

Milkhazh R. Kazametov¹, Anzhelika Sh. Bakhmudova²

(^{1,2}Dagestan State University, Makhachkala, Russian Federation)

On the quality of unofficial translation of English-language stand-up comedy into the Russian language

The article considers the problem of the quality of unofficial translation of stand-up performances from English into Russian. The material of this study was English-language stand-up concerts, as well as their translations made by the “AllStandUp – Весь стендап” community in the form of subtitles. The purpose of this work is to evaluate the quality of the unofficial translation of an English—language stand-up performance into Russian from the standpoint of post-translation control. Despite the crucial role of this stage in ensuring the quality of the final product, as a rule, little attention is paid to it in amateur translations. The conducted research revealed a number of shortcomings and errors in the texts of unofficial translations. The data obtained indicate an insufficient level of post-translation work, which negatively affects the overall quality of the translation of stand-up comedy.

Key words: stand-up comedy, unofficial translation, comic effect, post-translation analysis, quality of translation.

May 31, 2025